

Inhaltsverzeichnis

**Anna Eble, Matthijs de Ridder,
Willem Bongers-Dek – Vorwort** 7

Ann Cotten – Am Abzug 11
inspiriert von *Der Rückzug*

Anna Carlier – Flaumhaarparade 19
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Christine Bais

Kati Heck – Baff I und Baff II 25
inspiriert von *Besetzte Stadt*

Franzobel – Besetzte Welt 29
inspiriert von *Der Rückzug*

Lisa Weeda – 1914, 16 32
inspiriert von *Besetzte Stadt*
Übersetzung: Lisa Mensing

Ilja Leonard Pfeijffer – Besetzte Stadt 39
inspiriert von *Widmung für Herrn Soundso*
Übersetzung: Ira Wilhelm

**Lieke Marsman – Späte
parlamentarische Anfrage** 43
inspiriert von *Verlassene Festungen*
Übersetzung: Anna Eble

Maxime Garcia Diaz – SLIPSTREAM 46
inspiriert von *Einsame Stadt*
Übersetzung: Ruth Löbner

Gaea Schoeters – Hohler Hafen 49

inspiriert von *Hohler Hafen*
Übersetzung: Lisa Mensing

Maxim Februari – Der Rückfall 62
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Gregor Seferens

**Frank Keizer – die Stille darf
dich nicht arglos machen** 65
inspiriert von *Hohler Hafen*
Übersetzung: Anna Eble

**Hélène Gelèns und Koen Broucke –
Fiebertraum, 30°36'59.7"N 114°15'43.9"O** 66
inspiriert von *Zeppelin*
Übersetzung: Gregor Seferens

**Gustaaf Peek –
„Grauman's Chinese Theatre“** 68
inspiriert von *Leeres Kino*
Übersetzung: Nathalie Lemmens

Nora Gomringer – Einhörnchen 69
inspiriert von *Der Rückzug*

**Peter Holvoet-Hanssen –
Nomenklatur vergessener Dinge** 72
inspiriert von *Nomenklatur verlassener Dinge*
Übersetzung: Ira Wilhelm

- Ward Zwart – Unruhe** 75
inspiriert von *Sous les ponts de Paris*
- Iduna Paalman – projektive Geometrie** 78
inspiriert von *Sous les ponts de Paris*
Übersetzung: Anna Eble
- Shamisa Debroey – Ragtime Nightmare** 81
inspiriert von *Trauerstadt*
- Lisette Ma Neza und Maja-Ajmia**
Yde Zellama – Banaler Tanz 84
inspiriert von *Banaler Tanz*
Übersetzung: Ruth Löbner
- Petrus Akkordeon – der neue mensch** 88
inspiriert von *Der Rückzug*
- Anneke Brassinga – In der Ferne** 89
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ira Wilhelm
- Radna Fabias – Paul sitzt schweigend neben mir** 91
inspiriert von *Besetzte Stadt*
Übersetzung: Stefan Wieczorek
- Ellen Deckwitz – GLÜHE** 92
inspiriert von *Besetzte Stadt*
Übersetzung: Stefan Wieczorek
- Erik Spinoy – Bote der Wahrheit** 93
inspiriert von *Haus Stadt ich*
Übersetzung: Anna Eble
- Paul Bogaert – Exponierungen** 94
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Stefan Wieczorek
- Bauke van der Laan und Eleni Debo – Der unsichtbare Feind** 97
inspiriert von *Großer Zirkus des hl. Geistes*
- Mandula van den Berg – Platsch** 100
inspiriert von *Music Hall 1*
Übersetzung: Ard Posthuma
- Sassafras De Bruyn – O, o!** 102
inspiriert von *Music Hall 1*
- Ulrike Draesner – ü-b-e-r-h-ö-r-t** 103
inspiriert von *Der Rückzug*
- Rashif El Kaoui – Ad Astarte** 119
inspiriert von *Asta Nielsen*
Übersetzung: Ira Wilhelm
- Nikki Dekker – Versuche, etwas zu fühlen** 122
inspiriert von *Besetzte Stadt*
Übersetzung: Janine Malz
- Michaël Brijs – Mobile** 129
inspiriert von *Mobile*
Übersetzung: Jacob Jansen
- Alfred Schaffer und M. van Niekerk – „Clowns to the left of me / jokers to the right“.**
Bargeplauder mit Sicherheitsabstand 135
inspiriert von *Bar*
Übersetzung: Stefanie Schäfer
- Geert Buelens – Rückzug** 140
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ira Wilhelm
- Hannah van Binsbergen – Hallo!** 149
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ira Wilhelm
- Esther Kinsky – Bruch** 151
inspiriert von *Der Rückzug*

- Fiep van Bodegom –**
Der leise Aufmarsch 155
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Anna Eble
- Franz Jozef Czernin –**
Der Abzug, wieder und wieder 163
inspiriert von *Der Rückzug*
- Esther De Soomer – Großbeerchen 167**
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ruth Löbner
- Ulf Stolterfoht – dillingers
abzuck. lettristisches langgedicht 174**
inspiriert von *Der Rückzug*
- Daan de Jager – Missale für ein
so gut wie neues TE CEOUM 181**
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Anna Eble
- Reinout De Pauw – AUFTAKT 188**
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Lotte Hammond
- Teletext – Der Abzug 202**
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ruth Löbner
- Amarylis De Gryse und Daphné**
Dupont-Nivet – Der Aufmarsch 205
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ruth Löbner
- Karlijn Sonderen Smit –**
Meanwhile in the 210
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Ingrid Ostermann
- Tom Van de Voorde –**
Gedicht aus der unvollendeten Zeit 215
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Stefan Wieczorek
- Dieter De Schutter – Befallene Stadt 219**
inspiriert von *Besetzte Stadt*
- Maxine Palit de Jongh –**
ballett ist nichts für ballonfiguren 224
inspiriert von *Der Rückzug*
Übersetzung: Anna Eble
- Orsolya Kalász – Gestürzte**
Extase (heraldische Parapraxis) 227
inspiriert von *Der Rückzug*
- Kiki Miru Miroslava Svolikova –**
komm her, liebe zukunft 230
inspiriert von *Der Rückzug*
- Majla Zeneli – Der Rückzug 233**
inspiriert von *Der Rückzug*
- Franziska Füchsl –**
Kako se kaže Geschützabwerferin 236
inspiriert von *Der Rückzug*
- Zahra Eljadid – Die Greifer 242**
inspiriert von *Der Rückzug*
- Karosh Taha –**
16. März, 1988. Übersetzte Stadt 244
inspiriert von *Der Rückzug*
- QR-Galerie 248**
- Worte des Dankes 251**